

Tjovna e mogla padnala

Bulgarien / Rodopi

[Pravo rodopsko horo]

♩ = ca. 112

H⁷ E f[#]m H E f[#]m c[#]m c[#]m⁷ f[#]m

arco

9

c[#]m H⁷ E c[#]m H E f[#]m

17

c[#]m c[#]m⁷ f[#]m c[#]m H E f[#]m H

Tjov-na e mog-la pad-na -
sit - na e ro - sa ros - na -

3. St. in Wdh.

25

E f#m c#m f#m c#m 1. c#m 2. c#m

- la, sit - na e ro - sa ros - na - la, la.
- la, mot - na e re - ka tek - na - la. la.

Tjovna e mogla padnala,
// sitna e rosa rosnala //
motna e reka tekнала.

ТЪОВНА е МОГЛА Паднала,
// СИТНА е РОСА РОСНАЛА, //
МОТНА е РЕКА ТЕКНАЛА.

Motna e reka tekнала
// priz Marinkini dvorove, //
bela Marijka noseše.

МОТНА е РЕКА ТЕКНАЛА
// ПРИЗ МАРИНКЕНИ ДВОРОВЕ, //
БЕЛА МАРИЈКА НОСЕШЕ.

Ot de mi sa e zadalo
// Stoenčo Hjulbelijčeno, //
vazprjotna beli rakave.

ОТ ДЕ МИ СА Е ЗАДАЛО
// СТОЕНЧО ХЮЛБЕЛИЈЧЕНО, //
ВАЗПРЪОТНА БЕЛИ РАКАВЕ.

Vazprjotna beli rakave,
// ta či sa metna v rekana, //
izvadi bela Marijka.

ВАЗПРЪОТНА БЕЛИ РАКАВЕ,
// ТА ЧИ СА МЕТНА В РЕКАНА, //
ИЗВАДИ БЕЛА МАРИЈКА.

*Ein dunkler Nebel ist gefallen, ein feiner Tau getaut, es ist ein trüber Fluß geströmt.
Es ist ein trüber Fluß geströmt durch die Höfe der Marinkins, riß die schöne Marijka mit sich.
Da erscheint Stoenčo aus Plovdiv [mit] aufgerollten weißen Ärmeln
[Mit] aufgerollten weißen Ärmeln, wirft sich in den Fluß, zieht die schöne Marijka heraus.*

*A dark fog has fallen, a fine dew has dewed, a murky river has streamed.
A murky river has streamed through the courtyards of the Marinkin family, carrying away beautiful Marijka.
There appears Stoenčo from Plovdiv [with] rolled-up white sleeves.
[With] rolled-up white sleeves, throws himself into the river, pulls out beautiful Marijka.*

nach der Aufnahme von Hristina Ljutova, LP "Rodopski narodni pesni", Balkanton BHA 11520 (1985)